# حماية الحجر وحماية الأرواح: نظرة إنسانية على حماية التراث الثقافي خلال الحرب

بول هـ. وايز

## الفكرة الرئيسية

العلاقة بين تدمير التراث وهلاك الشعوب هي أكثر تعقيدًا على أرض الواقع مما يُفترض تقليديًا، وتتطلّب دراسة عابرة للتخصصات وأكثر تفصيلًا.

## ملخص

يُعالج هذا الفصل العلاقة بين تدمير التراث الثقافي وهلاك الشعوب في الحرب. وبينما تساعد هذه الصلة على تبرير حماية التراث، إلا أن النقاش يقوم على تقييم قاعدة الأدلة التي تدعم هذه الصلة. تمت ملاحظة خمسة آليات استقرائية: "*التمهيد*" عندما يُنذر تدمير التراث بهجمات لاحقة على سكان مستضعفين؛ و"*الاستفزاز*" وهو هجمات على التراث للتحريض على صراع عنيف أو تصعيد شِدَّته؛ و"*التوازي*" عندما يحصل تدمير التراث بشكل متزامن مع الهجمات على السكان؛ و"*الإطالة*" وهي تمديد فترة النزاع من أجل المحافظة على الإتجار غير المشروع بمقتنيات التراث؛ و"*الدعاية*" وهي استخدام التراث لتقويض المبادئ الدولية التي تحمي السكان أيضًا. تختلف كل من هذه الآليات في الانتشار وقدرة التأثير في الخطر المباشر على الناس وآثارها غير المباشرة وأصداؤها على صحة الإنسان. والعلاقة بين تدمير التراث وهلاك الشعوب معقدة، وتتطلّب دراسة عابرة للتخصصات وأكثر تفصيلًا.

# 拯救石头与拯救生命：从人道主义视角看战争中的文化遗产保护

保罗·H·怀斯 (Paul H. Wise)

## 主旨

在实践中，摧毁文化遗产与摧毁人民之间的关系远比传统看法复杂，且需要更加深入的跨学科研究。

## 摘要

本章讨论了战争中摧毁文化遗产与摧毁人民之间的关系。尽管这一联系有助于证明遗产保护的合理性，但本文对支持这一联系的证据基础进行了分析。作者发现了五个实践机制：*序幕*，这时遗产摧毁预示着后续对目标人群的袭击；*挑衅*，即袭击遗产以煽动或强化暴力冲突；*并行*，即摧毁遗产与针对人民的袭击同时发生；*延伸*；即延长冲突的时间，以持续对遗产进行非法贩运；以及*鼓吹*，即利用对遗产的损毁故意破坏同样用于保护人民的国际惯例。就普遍性、对人民带来直接暴力危害的影响能力以及对人类健康的间接回弹影响而言，每一个机制都各不相同。毁灭遗产与毁灭人民之间的关系非常复杂，且需要更加深入的跨学科研究。

# Sauver des pierres et sauver des vies : une perspective humanitaire sur la protection du patrimoine culturel en temps de guerre

Paul H. Wise

## Thème principal

La relation entre la destruction du patrimoine et celle des populations est plus complexe empiriquement que l'idée qui en est généralement acceptée ; et elle exige une étude interdisciplinaire plus détaillée.

## Résumé

Ce chapitre s’intéresse à la relation entre la destruction du patrimoine culturel et la destruction des populations en temps de guerre. Si cette connexion aide à justifier la protection du patrimoine, la discussion porte sur une évaluation des preuves à l'appui de cette corrélation. Cinq mécanismes empiriques sont observés : le *prélude*, lorsque la destruction du patrimoine annonce les attaques ultérieures à l'encontre des populations vulnérables ; la *provocation*, les agressions contre le patrimoine pour inciter ou intensifier le conflit violent ; le *parallélisme*, lorsque la destruction du patrimoine se produit concomitamment aux attaques contre les populations ; la *prolongation*,la poursuite du conflit afin de maintenir le trafic illicite d'objets patrimoniaux ; et la *propagande*,qui utilise la destruction du patrimoine pour saper l'autorité des normes internationales protégeant également les populations..Chacun de ces mécanismes varie quant à leur prévalence et leur capacité à influer sur le risque direct de violence à l'égard des populations, et les effets indirects sur la santé humaine. La relation entre la destruction du patrimoine et celle des populations est complexe et exige une étude interdisciplinaire plus détaillée.

# Спасение камней и спасение жизней.Гуманистический взгляд на защиту культурного наследия в условиях войны

Пол Х. Уайз

## Основная идея

Связь между уничтожением культурного наследия и уничтожением людей является эмпирически более сложной, чем традиционно предполагалось, и требует более детального междисциплинарного исследования.

## Краткое содержание

Данная глава посвящена связи между уничтожением культурного наследия и уничтожением людей в условиях войны. Хотя эта связь и помогает обосновать необходимость защиты наследия, целью данной главы является поиск доказательств в пользу наличия этой связи. Рассматриваются пять эмпирических механизмов: *предпосылка* - когда уничтожение культурного наследия предзнаменует последующую агрессию по отношентю к уязвимым группам населения; *провокация* - разрушение памятников культуры с целью вызвать или усугубить насильственный конфликт; *параллелизм* - уничтожение культурного наследия происходит одновременно с нападениями на людей; *затягивание* - пролонгация конфликта с целью обеспечения возможности незаконного оборота предметов культурного наследия; *пропаганда* - уничтожение культурного наследия с целью подрыва авторитета международных норм, защищающих также население. Каждый из этих механизмов отличается от других по степени распространенности и способности влиять на непосредственный риск насилия для населения, а также и поего отголоскам, непрямым последствиям для здоровья людей. Связь между уничтожением культурного наследия и уничтожением людей сложна и требует более детального междисциплинарного исследования.

# Salvar piedras, salvar vidas: un enfoque humanitario a la protección del patrimonio cultural en tiempos de guerra

Paul H. Wise

## Presentación

La relación entre la destrucción del patrimonio y de las personas es más compleja empíricamente de lo que se ha propuesto de manera tradicional y requiere de un análisis más detallado e interdisciplinario.

## Resumen

Este capítulo aborda la relación que existe entre la destrucción del patrimonio cultural y la destrucción de personas en tiempos de guerra. Si bien esta conexión ayuda a justificar la protección del patrimonio, este análisis evalúa la base empírica que sustenta dicho vínculo. Se observan cinco mecanismos empíricos: *preludio*, o destrucción del patrimonio que presagia ataques subsiguientes contra poblaciones vulnerables; *provocación*, ataques al patrimonio para incitar o intensificar un conflicto violento; *paralelismo*, destrucción del patrimonio que ocurre de forma simultánea con los ataques a personas; *prolongación*, el alargamiento del conflicto para mantener el tráfico ilícito de objetos patrimoniales; y *propaganda*, el uso de la destrucción de patrimonio para socavar las normas internacionales que también protegen a las personas. Cada uno de estos mecanismos varía en su preponderancia y capacidad de influir sobre el riesgo directo de violencias a las personas y sobre los efectos indirectos que repercuten sobre la salud humana. La relación entre la destrucción del patrimonio y de las personas es compleja y requiere de un análisis más detallado e interdisciplinario.